

CURRICULUM VITAE

Chiara Barbieri

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome Chiara Barbieri
Indirizzo Piazza Chiesa Livellato, 9 16014 – Ceranesi (GE)
Mobile +39.347.8184464
E-mail montegolico@gmail.com
Luogo e data di nascita Genova, 28 Luglio 1982
Nazionalità Italiana

ESPERIENZA LAVORATIVA

<u>Periodo</u>	<u>Attività</u>
In corso	<ul style="list-style-type: none">• Traduttrice freelancer (dal 2007, con P.IVA dall'01/09/2014, socio AITI da Gennaio 2017) Principali mansioni: Traduzione di testi tecnici e letterari da INGLESE, FRANCESE, RUSSO, SPAGNOLO, CATALANO, ALBANESE, RUMENO, PORTOGHESE, UCRAINO verso ITALIANO
In corso	<ul style="list-style-type: none">• Docente di lettere (A043) di ruolo presso I.C. Molassana – Scuola Secondaria di I grado Principali mansioni: Insegnamento di italiano, storia e geografia in classi della S.S.1°grado.
A.S. 2016/2017	<ul style="list-style-type: none">• Docente di lettere (A043) di ruolo presso I.C. Convitto Nazionale Colombo – Scuola Secondaria di I grado annessa al Convitto e presso CPIA (Centro Provinciale Istruzione Adulti) Centro – Levante, Vico Vegetti, 9. Principali mansioni: Insegnamento di italiano, storia e geografia in classi della S.S.1°grado. Insegnamento di italiano, storia e geografia ad adulti stranieri impegnati nel conseguimento del titolo di licenza media.
AA.SS. 2013/14, 2014/15, 2015/16	<ul style="list-style-type: none">• Docente di lettere (A043) presso I.C. Cornigliano, Via Cornigliano, 6 – Genova Principali mansioni: Insegnamento di italiano, storia e geografia in classi della S.S.1°grado. Il primo anno come docente di sostegno.
Novembre 2009 – Settembre 2012	<ul style="list-style-type: none">• Tecnico della sicurezza presso Sicurnet Liguria S.r.l., Via Greto di Cornigliano, 6r – Genova (ref. Dott. Massimo La Rosa) Principali mansioni: Redazione di DVR e manuali HACCP, sopralluoghi preliminari, gestione corsi di formazione lavoratori dipendenti sulla sicurezza e sulla manipolazione alimentare; utilizzo programma Dovarisk.
Aprile 2009 – Settembre 2009	<ul style="list-style-type: none">• Segreteria generica presso Mediapoint S.r.l., Corte Lambruschini, 5°piano – Genova (ref. Dott. Luigi Podestà) Principali mansioni: Booking, gestione telefonate, gestione mail, archiviazione documenti aziendali.
Ottobre 2008 – Marzo 2009	<ul style="list-style-type: none">• Addetta front-office presso Intesa San Paolo S.p.A., filiale di Albisola Marina. Principali mansioni: Attività di cassa

CONOSCENZE LINGUISTICHE

- Sicura conoscenza della lingua **INGLESE** scritta e orale (in possesso di Cambridge Esol FIRST CERTIFICATE, Livello B2 del quadro di conoscenze europeo)
- Sicura conoscenza della lingua **FRANCESE** scritta e orale.
- Sicura conoscenza della lingua **RUSSA** scritta, buona conoscenza della lingua orale.
- Buona conoscenza delle lingue **ALBANESE, RUMENA, SPAGNOLA, CATALANA**, scritte
- Conoscenza delle lingue **TEDESCA, PORTOGHESE, UCRAINA, CROATA** scritte

ATTIVITA' DI TRADUZIONE

- Collaborazione continuativa con le seguenti agenzie:
 - **NEXO CORPORATION S.R.L. SOC. UNIP.** – Corciano (PG), Italia
 - **TRADACTION S.R.L.** - Modena, Italia
 - **TEAM TRANSLATION S.R.L.** – Perugia, Italia
 - **ATHENA PARTHENOS S.R.L.** - Loc. Ponte della Delizia, Valvasone (PD), Italia
- Collaborazione occasionale con altre agenzie di traduzioni.
- Collaborazione con la prof.ssa Anna Meschini Pontani (docente di filologia bizantina presso l'Università degli Studi di Padova)

L'attività di traduttrice si sviluppa attraverso la partecipazione a progetti legati ai seguenti ambiti:

- **TECNICO** (manuali tecnici, Documentazione di progetto tecnico-industriale, IT, Localizzazione videogame)
- **LEGALE** (documenti, patenti, contratti, atti processuali, sentenze, intercettazioni)
- **ECONOMIA E FINANZA** (contratti, bilanci)
- **GEOLOCALIZZAZIONE (SERVIZIO 2GIS)**
- **TRAVEL&TOURISM**
- **MEDICO**
- **LETTERARIO** (articoli universitari di diverso contenuto)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

<u>Anno</u>	<u>Corso frequentato e titolo conseguito</u>
2013	ABILITAZIONE ALL'INSEGNAMENTO (classe A051) conseguita mediante frequenza del T.F.A. per l'A.A. 2011-2012, con superamento dell'esame finale in data 03/07/2013 presso l'Università degli studi di Genova.
2010	DIPLOMA DI DOTTORATO IN ITALIANISTICA E FILOLOGIA CLASSICO-MEDIEVALE , conseguito in data 25/02/2010 presso la scuola di dottorato in Italianistica e filologia classico-medievale dell'Università di Cà Foscari (Venezia).
2006	LAUREA MAGISTRALE IN LETTERATURE E CIVILTÀ CLASSICHE (classe LS15) con votazione di 110/110 con lode, conseguita presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Genova nell' A.A. 2005/2006.
2004	LAUREA IN LETTERE AD INDIRIZZO CLASSICO (classe L5) con votazione di 110/110 con lode, conseguita presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Genova nell'A.A. 2004/2005.

ALTRI CORSI FREQUENTATI

<u>Anno</u>	<u>Corso frequentato e titolo/certificato conseguito</u>
2017	Corso di lingua cinese online (Associazione "Il mio corso") – livello base.
2017	Corso sul tema "Competenze organizzative relative all'inclusione scolastica di DSA e BES" promosso dall'AID (Associazione Italiana dislessia).
2016	Corso di Formazione sulla Sicurezza dei Lavoratori (12 h).
2009-2011	Nell'ambito dell'attività lavorativa presso Sicurnet Liguria ho frequentato, conseguendo gli attestati corrispondenti. <ul style="list-style-type: none">- Corso AUTOCAD 2D (Provincia di Genova)- Corso ANTINCENDIO, 8h-

2008	Corso di LINGUA INGLESE frequentato presso l'Associazione Italo Britannica (sede di Genova) nell'anno 2007/08 per il conseguimento del First Certificate . – Conseguimento del FCE (Livello B2)
2007	Corso TEORICO-PRATICO DI FORMAZIONE EDITORIALE (Editing) presso Edizioni Lindau (Torino) – Attestato di frequenza
2003/2004	Corso di LINGUA RUSSA frequentato presso il Liceo linguistico G. Deledda nell'A.S. 2002/03 (livello elementare, 60 h.) e nell'A.S. 2003/2004 (1°livello, 48 h.).

RICONOSCIMENTI

<u>ANNO</u>	<u>TIPO DI RICONOSCIMENTO</u>
2017	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Inserimento come socio aggregato AITI (Associazione Italiana Interpreti e Traduttori) ▪ Terzo premio nel concorso di poesia “Il golfo dei poeti”, sez. raccolta di poesie edite per la raccolta “La strada e il rifugio” ▪ Menzione al merito nel concorso di poesia “Premio Internazionale Salvatore Quasimodo”, sez. raccolte di poesie edite per la raccolta “La Strada e il Rifugio”
2016	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Nomina in ruolo in data 08/09/2016 come docente, cl. di concorso A022 (Lettere, scuola sec. I° grado), a seguito di concorso pubblico indetto dal MIUR – vincitrice di concorso, 2a posizione (95,3/100).

PUBBLICAZIONI

- Pubblicazione della raccolta di poesie *Il profumo del bosco* (Servizio Streetlib, 2017).
- Inserimento di sette poesie inedite nella raccolta “*Navigare*” (Ed. Pagine, 2016).
- Pubblicazione della raccolta di poesie *La Strada e il Rifugio* (Servizio Streetlib, 2016).
Articolo *La “Phèdre à Colombes” di Gilbert Cesbron* in *Zetesis* n°1/2014, pp. 6-19, sez. “Studi”.
- Recensione del libro *Est hic varia lectio. La Lectura en el mundo antiguo* (Álvarez, Vallina, Marsano, EUS, Salamanca 2009) in *Maia – Rivista di Letterature classiche*, LXIX (2011)
- Scheda del libro *Witches, Isis and Narrative. Approaches to magic in Apuleius’ Metamorphoses* (S. Frangoulidis, De Gruyter, Berli-New York 2008) in *Maia – Rivista di Letterature classiche*, LXIX (2011)
- Articolo *Alla ricerca delle radici di Sulejman Mato: rilettura critica* in *Zetesis* n°1/2011, pp. 92- 100, sez. “Problemi e dibattiti”.
- Scheda del libro *Miti e note. Musica con antichi racconti* (F. Serpa, EUT, Trieste 2009) in *Maia – Rivista di Letterature classiche*, LXIII (2011)
- Collaborazione, come traduttrice, alla realizzazione della pubblicazione di *Grandezza e Catastrofe di Bisanzio, di Niceta Coniata*, vol. III pubblicato presso la Fondazione Lorenzo Valla. Referente del progetto: prof.ssa Anna Meschini Pontani (Università degli Studi di Padova).
- Scheda del libro *Ripensando Tacito (e Ronald Syme): fra storia e storiografia* (Atti del convegno internazionale di studi, Firenze 30 nov.-1 dic. 2006, a cura di M.A.Giua, ETS, Pisa 2007, pp.231) in *Maia – Rivista di letterature classiche*, LX, pp. 512-5.
- Scheda del libro *Geógrafos griegos* (Julián Garzón Díaz, Geógrafos griegos, KRK Ediciones, Oviedo 2008, p.448) in *Maia – Rivista di letterature classiche*, LX, pp.474-5.(Lingua spagnola)
- Pubblicazione della raccolta di poesie *Parole all’altro* (Libroitaliano, Ragusa 2003).
- Collaborazione esterna alla pubblicazione della raccolta *Un Popolo e i suoi Canti-Raccolta di canti popolari italiani* (Studio Editoriale Fiorentino s.r.l., Firenze 2000) per la stesura e la correzione bozze della sezione relativa al canto dialettale genovese.

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

- Traduzione libera
- Utilizzo dei cat-tools SDL TRADOS 2017, OMEGAT, WORDFAST (NON PRO)
- Battitura e revisione testi.
- Utilizzo di PDF Edit (modifica file PDF)
- Utilizzo della Suite di Office 2010 (e precedenti), in particolare Word, Excel e PowerPoint.